

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

วิธีการแปลปากเปล่าทำดังนี้

การแปลโดยผ่านทางวิดีโอมายความว่า ผู้แปลให้คุณจะไม่ร่วมอยู่ในห้องด้วย
แต่สามารถมองเห็นและพูดกับคุณ รวมกับบุคคลอื่นๆที่เข้าร่วมในการสัมภาษณ์โดยผ่านทางวิดีโอด้วยภาพ
จะเหมือนกับการติดต่อสื่อสารทางโทรศัพท์ มีแต่เพียงว่าใช้กล้องถ่ายรูปและจอภาพแทน
ทุกๆคนสามารถจะมองเห็นและได้ยินชึ้งกันและกัน

คุณสามารถช่วยเหลือผู้แปลได้โดยใช้ประโยชน์สั่นๆ และหยุดบ้างเป็นครั้งคราว เพื่อผู้แปลจะได้แปลทัน
ให้เหลือกเลี่ยงสำนวนที่หมายความและใช้คำสุภาษิต
สำนวนและสุภาษิตชนิดนี้เป็นการยกมากที่จะแปลให้ตรงตามอารยธรรมของเดิมมา Sark

ถ้าจะมีการตรวจโรคชี้งคุณไม่ต้องการให้ผู้แปลเห็น คุณสามารถบอกพนักงานเจ้าหน้าที่ปิดคลุม
หรือปิดกล้องถ่ายภาพ ผู้แปลยังสามารถได้ยินและแปลให้คุณได้ในเรื่องที่กำลังพูดคุยกัน

นายแพทย์ พนักงานพยาบาล และผู้แปลมีจรรยาบรรณในวิชาชีพ
เข้าทั้งหลายจะต้องไม่บอกบุคคลอื่นๆในเรื่องราวที่พูดกันมาแล้ว
ในการสัมภาษณ์นี้จะไม่มีการบันทึกเก็บเอาไว้